

Narrativa oral y arte verbal de los pueblos originarios: cruces y convergencias disciplinares

Florencia Ciccone

Universidad de Buenos Aires

florenciaciccone@filo.uba.ar

Las narrativas orales de los pueblos que habitan el continente americano desde los tiempos precolombinos han sido un elemento central para la preservación de la memoria histórica, los saberes colectivos -culturales, lingüísticos, retóricos- y el fortalecimiento de las identidades de estos pueblos. Si bien en la actualidad concebimos la preservación como el registro tangible de materiales lingüísticos en forma de "objeto", ya sea escrito o audiovisual, estos conocimientos se han transmitido y han perdurado de generación en generación a partir del uso de la memoria y la repetición pero también de la creatividad de los narradores que los han actualizado y recreado a través de sus prácticas a lo largo del tiempo.

La conquista y colonización europea de nuestro continente y la posterior instauración de los estados nacionales modernos han significado, ya sea por el exterminio de los pueblos o por su sometimiento o persecución, la interrupción de la transmisión de muchos de estos saberes y narrativas orales. Probablemente no tengamos cabal noción de la magnitud de esta pérdida. Sin embargo, algunas muestras de estas tradiciones orales precolombinas han sido volcadas, desde el inicio de la época colonial, en manuscritos y obras impresas de escritores y humanistas europeos, indígenas y criollos. Muchas otras de estas narraciones se han mantenido vigentes en el tiempo mediante su ejercicio cotidiano, a veces ocultas a la vista de las sociedades hegemónicas, otras veces recreadas y popularizadas a partir de componentes criollos. Todas ellas dan cuenta de un uso cuidado del lenguaje y de la riqueza expresiva y poética de las distintas lenguas y culturas originarias.

El objetivo de este dossier ha sido reunir producciones que abordan el estudio de estas narrativas desde tradiciones analíticas y metodológicas distintas con el fin de hacer dialogar acercamientos y perspectivas disímiles sobre el arte verbal de los pueblos originarios. La compilación incluye producciones de investigadores jóvenes que se encuentran trabajando desde espacios disciplinares diversos y aportan nuevas miradas sobre los tipos de materiales lingüísticos documentados.

Desde un enfoque histórico y literario, los trabajos de Martín Zicari y María Inés Aldao analizan fuentes documentales escritas que datan de fines del siglo XVI y principios del siglo XVII en las cuales se registran, a través de la crónica, tradiciones discursivas y poéticas orales de los pueblos indígenas sometidos durante la conquista, en las propias

lenguas originarias. Zicari explora la obra *Nueva Corónica y Buen Gobierno* de Felipe Guaman Poma de Ayala (1615) para centrarse en el análisis de los cantos y poemas en lenguas andinas (aymara y quechua) incluidos en el texto por el autor de la crónica, quien, tal como declara, ha rescatado de la poética andina heredada de su familia y por contacto con informantes directos. El trabajo de Zicari muestra cómo Guaman Poma utiliza el material poético andino incluido en la crónica para constituir un discurso polémico hacia el orden institucional colonial y con respecto a la muerte de Atawallpa Yupanqui y Tupac Amaru. Por su parte, Aldao examina las crónicas escritas en lengua náhuatl por el autor mestizo conocido como Cristóbal del Castillo, *Historia de la conquista* (1599) e *Historia de la venida de los mexicanos* (1600), para dar cuenta del modo en que conviven en estas obras de manera tensionada el discurso occidental y la retórica oral nahua que, a diferencia de las crónicas escritas en español, hacen uso de un lenguaje más poético y metafórico. El trabajo analiza los cruces de perspectivas culturales y muestra cómo, a pesar de que el enunciador se presenta como “cristiano ortodoxo, defensor de la fe”, predomina una focalización de los acontecimientos sobre la conquista más cercana a la perspectiva indígena y un conocimiento de esta cosmogonía que parece provenir de los saberes del propio autor.

Desde un enfoque etnolingüístico, los artículos de Santiago Durante, por un lado, y de Simona Mayo y Andrea Salazar, por otro, abordan el análisis de prácticas narrativas orales contemporáneas documentadas en terreno por los propios investigadores en comunidades originarias de Sudamérica. El trabajo de Durante constituye una aproximación al estudio del arte verbal oral y la performatividad entre los ayoreo, un pueblo que habita en la región del Chaco Boreal, en Paraguay y Bolivia. El autor registra y analiza las estructuras retóricas y la puesta en ejecución de un tipo de relato en lengua ayoreo (familia lingüística zamuco), que reconoce como un género discursivo particular que ha tenido una función social muy importante en la vida de estas comunidades pero que actualmente sólo narran los ancianos debido a los cambios culturales que han atravesado estas comunidades: el relato de la cacería del tigre. Por otra parte, el artículo de Mayo y Salazar documenta el uso de un género mapuche, el *nütram*, en experiencias de enseñanza del mapudungun como lengua segunda desarrolladas en la provincia de Río Negro, Argentina, en los denominados “internados lingüísticos”. A lo largo de su trabajo, las autoras, quienes además integran el colectivo autónomo de enseñanza del mapudungun *Kom kim mapudunguaiñ waria mew*, examinan la importancia que asume la transmisión intergeneracional de esta práctica oral narrativa ancestral en la revitalización de esta lengua en la actualidad, que impulsan las propias bases del pueblo Mapuche en territorio chileno y argentino como un modo de reposicionar a esta lengua en el plano funcional y político.

En suma, los artículos invitan a transitar un recorrido por distintas regiones, momentos históricos, lenguas originarias, tipos de narraciones de tradición oral y modos de vigencia de estas formas de arte verbal, para converger en la idea de que estas prácticas han sido y parecen seguir siendo modos creativos de ejercer oposición frente a la colonización y la dominación.